3 41 01 025 06 1 Seite 1 Freitag, 28. Februar 2003 12:07 12

Bedienungs-Anleitung FEIN-Akku zu Baureihe

Operating instructions FEIN accumulator for series

Mode d'emploi Batterie FEIN pour série

Istruzioni per l'uso Accumulatore FEIN er serie

Gebruiksaanwijzing FEIN accu voor serie

Instrucciones de servicio Acumulador FEIN para la serie

Instruções de utilização Acumulador FEIN para a série

Οδηγία χειρισμού Μπαταρία FEIN για την κατασκευαστική σειρά

Betjeningsvejledning FEIN-akku til model

ASW

9 26 04 066 …/9 26 04 079 …

- Vor Erstinbetriebnahme laden! NiMH-Akkus nach Kauf laden und bei Nichtgebrauch ca. alle 6 Monate nachladen.
- Der Akku erreicht erst nach 3…5 Ladezyklen seine volle Nennkapazität!

- Charge before using for the first time! Charge NiMH batteries after purchase and re-charge approximately every 6 months if they have not been in use.
- The accumulator's full rated capacity is not reached until after 3 – 5 charging cycles!

- Charger avant la première mise en service ! Charger une batterie NiMH neuve, et lorsqu'elle n'est pas utilisée durant une période assez longue, la recharger tous les six mois environ.
- La batterie n'atteint sa pleine capacité nominale qu'au bout de 3…5 cycles de chargement !

NiCd NiMH

Batterien umweltfreundlich durch Recycling
Recycled batteries for a cleaner environment
Batteries écologiques grâce au recyclage
Batterie ecologiche grazie al riciclaggio
Recycling van batterijen voor een schoner milieu
Baterías ecológicas gracias al reciclado
Baterias ecológicas graças à reciclagem
Μπαταρίες φιλικές προς το περιβάλλον μέσω ανακύκλωσης
Miljøvenlige genbrugsbatterier



- Caricare prima di mettere in servizio la prima volta! Dopo l'acquisto, caricare la batteria al nichel metalidrato ed in caso di mancato utilizzo provvedere a ricaricarla ogni ca. 6 mesi.
- L'accumulatore raggiunge la sua piena capacità nominale solo dopo 3…5 cicli di carica!

- Voor het eerste gebruik opladen. Laad NiMH-accu's na aankoop op en laad deze telkens na ongeveer zes maanden opnieuw op.
- De accu bereikt pas na 3 tot 5 oplaadcycli zijn volle capaciteit.

- ¡Cargar antes de la primera puesta en servicio! Cargar primeramente los acumuladores NiMH después de su adquisición, y siempre que no se utilicen, recargarlos cada 6 meses, aprox.
- ¡El acumulador habrá alcanzado su plena capacidad nominal tan sólo después de 3...5 ciclos de carga!

- Carregar antes da primeira colocação em serviço! Carregar os acumuladores NiMH após a aquisição e quando não forem utilizados, deverão ser recarregados a cada 6 meses.
- O acumulador apenas atinge a sua plena capacidade nominal depois de 3…5 ciclos de carregamento!

- Φορτίστε την πριν την πρώτη χρήση! Φορτίζετε τις μπαταρίες NiMH που αγοράζετε πριν τις χρησιμοποιήσετε και σε περίπτωση που δεν τις χρησιμοποιείτε επαναφορτίζετέ τις κάθε 6 μήνες.
- Η μπαταρία αποκτά την ονομαστική της χωρητικότητα μετά από 3…5 κύκλους φόρτισης-εκφόρτισης!

- Skal oplades før ibrugtagning første gang! Oplad NiMH-akkuer efter køb og genoplad dem ca. hver 6. måned, hvis de ikke har været i brug.
- Akkumulatoren yder først fuld kapacitet efter 3…5 opladninger og afladninger!

Deutsch

Technische Daten:
9 26 04 066 02 6
Akkupack NiCd 12 V⎓
Nennkapazität: 2 Ah
Gewicht: 0,74 kg
9 26 04 079 02 1
Akkupack NiMH 12 V⎓
Nennkapazität: 2,62 Ah
Gewicht: 0,80 kg

1. Aufbau

Um während der gesamten Betriebszeit gleichmäßige Arbeitsspannung des Motors zu gewährleisten, werden für diese Akkus Zellen mit hochwertigen Elektroden eingesetzt.

2. Inbetriebnahme und Aufladung

Vor Erstinbetriebnahme muss der Akku geladen werden.

Zum Laden der Akkus entsprechendes FEIN Ladegerät verwenden.

Nach 3…5 Ladezyklen (Aufladung – Betrieb – Aufladung) erreicht der Akku seine volle Nennkapazität!

Die Ladezeit beträgt je nach verwendetem Ladegerät 20 bis 60 Minuten.

Die Akkus sind für o. a. Baureihe vorgesehen. Um Verwechslungen bei der Zuordnung zu den jeweiligen Maschinen zu vermeiden, sind die Akkus mechanisch kodiert.

Das schonende Ladeverfahren verhindert Überladen, schützt vor Überhitzung und ist Voraussetzung für eine hohe Lebensdauer.

Sowohl bei der Erstladung als auch bei allen weiteren Ladevorgängen ist ein erneutes Starten der Intensivladung (sog. Nachpuffern) zu vermeiden, da dies zu einer lebensdauerverringernden Erwärmung der Akkus führt.

3. Selbstentladung

Geladene Akkus unterliegen einer umgebungstemperaturabhängigen Selbstentladung. Dies bedeutet, dass nach einer Lagerzeit von länger als 2 Monaten vor Inbetriebnahme eine Aufladung erfolgen sollte. Bei höheren Temperaturen verkürzt sich dieser Zeitraum, bei niedrigen Temperaturen ist die Selbstentladung geringer.

4. Lebensdauer

Folgende Hinweise beachten:

- nicht laden bei Temperaturen kleiner 5 °C und größer 40 °C
- nicht nachpuffern
- möglichst bei Raumtemperatur lagern

5. Wartung

Die Kontakte müssen sauber gehalten werden, darüber hinaus ist keine Wartung erforderlich.

- Lässt der Akku trotz korrekter Aufladung innerhalb kurzer Zeit in seiner Leistung nach, so ist das Ende seiner Lebensdauer erreicht.

6. Akkupacks und Umweltschutz

Akku nicht öffnen!

Defekte Akkus müssen gemäß Richtlinie 91/157/EWG recycelt werden. Werfen Sie verbrauchte Akkus nicht in den Hausmüll, ins Feuer oder ins Wasser.

FEIN bietet eine umweltgerechte Akku-Entsorgung:
Defekte Akkus werden einem vollständigem Recycling zugeführt. Rückgabe erfolgt über den Fachhandel bzw. den FEIN-Kundendienst.

7. Warnhinweise:

- Kurzschlüsse setzen geballte Energie frei – Brandgefahr!
- Akkus sind verplombt und dürfen nicht geöffnet werden!
- Nicht ins Feuer werfen oder gewaltsam öffnen – Explosionsgefahr!
- Akkus vor Nässe schützen.
- Verwenden Sie keine Akkus, die starken Schlägen oder Stößen ausgesetzt waren bzw. auf irgendeine andere Weise beschädigt wurden.

English

Specifications:
9 26 04 066 02 6
Battery pack NiCd 12 V⎓
Rated capacity: 2 Ah
Weight: 0.74 kg
9 26 04 079 02 1
Battery pack NiMH 12 V⎓
Rated capacity: 2.62 Ah
Weight: 0.80 kg

1. Design

Cells with high-quality electrodes are used for these batteries to ensure that the motor has an even working voltage throughout its entire running time.

2. Starting up and charging

Before using for the first time, the accumulator must be charged.

Charge the batteries with an appropriate FEIN battery charger.

The accumulator reaches its full rated capacity after 3 – 5 charging cycles
(1 cycle = charging, using and recharging)!

Charging takes approx. 20 to 60 minutes depending on the charger used.

The batteries are intended for the above-mentioned series. The batteries have a mechanical coding to avoid any confusion when allocating the batteries to the respective machines.

The gentle charging process prevents overloading, protects against overheating and helps to ensure a long operating life.

Both when charging for the first time and when recharging on all subsequent occasions, avoid repeating the intensive charging process (boost charging) as this generates heat which will reduce the accumulators life.

3. Spontaneous discharge

Charged accumulators are subject to spontaneous discharging at a rate which is governed by the ambient temperature. This means that if they are stored for more than 2 months before use, recharging will be necessary. The higher the temperature, the shorter this period; the lower the temperature, the lower the rate of spontaneous discharge.

4. Operating life

Note the following points:

- do not charge at temperatures lower than 5°C and higher than 40 °C
- do not boost-charge
- store at room temperature if possible

5. Maintenance

The contacts must be kept clean; no other form of maintenance is needed.

- If the accumulator's output fades rapidly despite correct recharging, its operating life is exhausted.

6. Batteries and Environment

Do not open the battery!

Faulty batteries must be recycled in accordance with directive 91/157/EEC. Do not throw batteries away in the household waste, into the fire or water.

FEIN provides environment-friendly battery disposal:

Faulty batteries are fully recycled. They can be returned to the specialist dealer or the FEIN customer service centre.

7. Caution:

- Short circuits release energy surges, and may cause a fire!
- Accumulators are sealed and must not be opened up!
- Do not burn or open by force, or the accumulator may explode!
- Ensure that the batteries do not get wet.
- Do not use any batteries that have suffered any heavy knocks or jolting, or if they have become damaged in any other way.

Français

Caractéristiques techniques :
9 26 04 066 02 6
Batterie NiCd 12 V⎓
Capacité nominale : 2 Ah
Poids : 0,74 kg
9 26 04 079 02 1
Batterie NiMH 12 V⎓
Capacité nominale : 2,62 Ah
Poids : 0,80 kg

1. Construction

Des cellules à électrodes de haute qualité sont utilisées pour ces batteries afin d'assurer une tension de travail constante du moteur tout au long de la durée d'utilisation.

2. Mise en service et processus de charge

Avant sa première mise en service, la batterie doit être chargée.

Pour charger les batteries, utiliser le chargeur FEIN correspondant.

Ce n'est qu'au bout de 3…5 cycles de charge (processus de charge – fonctionnement – processus de charge), que la batterie atteint sa pleine capacité nominale !

Le processus de charge dure 20 à 60 minutes environ selon le chargeur utilisé.

Les batteries sont prévues pour la série indiquée ci-dessus. Afin d'éviter des erreurs de branchement sur les machines correspondantes, les batteries sont pourvues de détrompeurs mécaniques.

Le processus de charge mis en œuvre permet d'éviter une surcharge, protège la batterie contre toute surchauffe et lui assure une grande longévité.

Aussi bien lors du premier processus de charge que lors de toutes les opérations de charge suivantes, éviter un second démarrage du processus de charge intense (ce qu'on appelle « post-tamponnage ») afin d'empêcher un réchauffement de la batterie entraînant une diminution de la durée de vie de celle-ci.

3. Autodécharge

Les batteries chargées sont sujettes à une autodécharge dépendant de la température ambiante. Cela signifie que pour une durée de stockage de plus de deux mois, la batterie devra être rechargée avant la mise en service. Plus la température est élevée, plus cette période est courte ; plus la température est basse, plus l'autodécharge est faible.

4. Durée de vie

Tenir compte des indications suivantes :

- ne pas charger à des températures inférieures à 5 °C ou supérieures à 40 °C
- ne pas post-tamponner
- stocker à température ambiante, si possible

5. Entretien

Les contacts doivent rester propres. Aucun entretien supplémentaire n'est nécessaire.

- Lorsque la puissance de la batterie diminue en peu de temps malgré un processus de charge correct, cela signifie qu'elle est usée et qu'elle doit être remplacée.

6. Accus et Protection de l'Environnement

Ne pas ouvrir la batterie !

Les batteries défectueuses doivent être recyclées conformément à la directive 91/157/CEE. Ne pas jeter les batteries usées dans les ordures ménagères, ni dans les flammes ou dans l'eau.

La société FEIN vous offre un système d'évacuation écologique des batteries usées respectant les exigences en matière de l'environnement :

Les batteries défectueuses sont ainsi soumises à un recyclage complet. Evacuer les batteries usées en vous adressant à des magasins spécialisés ou au service après-vente FEIN.

7. Avertissement :

- Les courts-circuits dégagent de l'énergie : risque d'incendie !
- Les batteries sont plombées et ne doivent pas être ouvertes !
- Ne pas les jeter dans le feu et ne pas les ouvrir de force – danger d'explosion !
- Protéger les batteries contre l'humidité.
- Ne pas utiliser de batteries lorsque celles-ci ont reçu des chocs ou des coups violents ou qu'elles ont été endommagées d'une manière quelconque.

ECOVOLT

Italiano

Caratteristiche tecniche:
9 26 04 066 02 6
Pacchetto batterie NiCd 12 V⎓
Capacità nominale: 2 Ah
Peso: 0,74 kg
9 26 04 079 02 1
Pacchetto batterie NiMH 12 V⎓
Capacità nominale: 2,62 Ah
Peso: 0,80 kg

1. Struttura

Al fine di assicurare una tensione di lavoro costante del motore durante tutto il periodo di utilizzazione, questa batteria ricaricabile è stata dotata di elettrodi di alta qualità.

2. Messa in esercizio e ricarica

Prima di mettere in esercizio la batteria per la prima volta è necessario caricarla.

Per caricare le batterie usare l'apposita stazione di ricarica FEIN.

La batteria raggiunge la propria capacità nominale solo dopo 3…5 cicli di ricarica (carica – servizio – carica)!

L'operazione di ricarica dura dai 20 ai 60 minuti a seconda della stazione di ricarica utilizzata.

Le batterie ricaricabili sono previste per la suddetta serie di costruzione. Per evitare scambi nell'abbinamento con le macchine rispettive, le batterie ricaricabili sono dotate di codifica meccanica.

Il procedimento di carica delicato impedisce una carica eccessiva, protegge dal surriscaldamento ed è il presupposto per una lunga vita della batteria.

Sia nel corso della prima carica che in occasione di tutte le operazioni di carica successive, si deve evitare un avviamento ripetuto della carica intensiva (cosiddetta postcarica in tampone), poiché ciò provoca un riscaldamento che riduce la vita della batteria.

3. Autoscarica

Le batterie cariche sono soggette ad un effetto di autoscarica che dipendente dalla temperatura ambiente. Ciò significa che, se la batteria resta in deposito per un periodo superiore a 2 mesi, sarà necessario ricaricarla prima che possa essere utilizzata di nuovo. La durata di tale periodo si riduce con l'aumentare della temperatura. L'effetto di autoscarica diminuisce in caso di temperature più basse.

4. Durata

Attenersi alle indicazioni che seguono:

- non ricaricare in caso di temperature minori di 5 °C e maggiore di 40 °C
- non effettuare postcarica in tampone
- conservare possibilmente a temperatura ambiente

5. Manutenzione

I contatti devono essere mantenuti puliti. Non è necessaria altra manutenzione.

- Se nonostante una corretta operazione di ricarica la potenza della batteria si riduce dopo poco tempo, significa che è usurata.

6. Batterie e tutela dell'ambiente

Non aprire la batteria!

Batterie difettose devono essere riciclate conformemente alla direttiva CEE 91/157. Non buttare le batterie usurate nei rifiuti domestici, né nel fuoco né in acqua.

FEIN mette a disposizione un servizio di smaltimento ecologico di batterie usurate:

Le batterie difettose vengono sottoposte ad un completo processo di riciclaggio.

Le batterie vengono riconsegnate indietro attraverso i negozi specializzati oppure il Centro di Assistenza Clienti FEIN.

7. Pericoli:

- I cortocircuiti sviluppano energia – pericolo d'incendio!
- Le batterie sono piombate e non possono essere aperte!
- Non gettarle nel fuoco, né aprirle con forza – pericolo di esplosione!
- Proteggere le batterie ricaricabili dall'acqua.
- Non utilizzare batterie ricaricabili che abbiano subito dei forti colpi oppure urti o che siano state danneggiate in un qualunque altro modo.

Nederlands

Technische gegevens:
9 26 04 066 02 6
Accupack NiCd 12 V⎓
Nominale capaciteit: 2 Ah
Gewicht: 0,74 kg
9 26 04 079 02 1
Accupack NiMH 12 V⎓
Nominale capaciteit: 2,62 Ah
Gewicht: 0,80 kg

1. Constructie

Voor deze accu's worden cellen met hoogwaardige elektroden gebruikt om tijdens de volledige bedrijfsduur een gelijkmatige arbeidsspanning van de motor te waarborgen.

2. Ingebruikname en opladen

Voor de eerste ingebruikname moet de accu worden opgeladen.

Voor het opladen van de accu's een bijpassend FEIN oplaadapparaat gebruiken.

Na 3 tot 5 laadcycli (1 cyclus = opladen, gebruik, heropladen) bereikt de accu zijn volle nominale capaciteit.

De oplaadtijd bedraagt afhankelijk van het gebruikte oplaadapparaat 20 tot 60 minuten.

De accu's zijn bedoeld voor de bovengenoemde typen. Ter voorkoming van verwisselingen bij de toewijzing aan de desbetreffende machines zijn de accu's mechanisch gecodeerd.

Het toegepaste oplaadproces voorkomt te sterk opladen, beschermt tegen oververhitting en vormt een voorwaarde voor een lange levensduur.

Zowel bij de eerste keer opladen als bij elk herhaald opladen moet het opnieuw starten van het intensief opladen (zgn. snelladen) worden voorkomen, omdat dit tot het warm worden van de accu leidt, waardoor de levensduur van de accu wordt verkort.

3. Zelfontlading

Opgeladen accu's zijn onderhevig aan zelfontlading, afhankelijk van de omgevingstemperatuur. Dat houdt in dat wanneer de accu's langer dan twee maanden zijn bewaard, opladen vóór de ingebruikname nodig is. Bij hogere temperaturen is deze periode korter. Bij lage temperaturen is er minder zelfontlading.

4. Levensduur

Neem de volgende aanwijzingen in acht:

- niet opladen bij temperaturen beneden 5 °C en boven 40 °C
- niet snelladen
- bij kamertemperatuur bewaren, indien mogelijk

5. Onderhoud

De contacten moeten schoon blijven. Een andere vorm van onderhoud is niet nodig.

- Wanneer de accu binnen korte tijd aan vermogen verliest ondanks correct te zijn opgeladen, is het einde van de levensduur van de accu bereikt.

6. Accu's en het milieu

Open de accu niet.

Defecte accu's moeten volgens richtlijn 91/157/EEG worden gerecycled. Gooi lege accu's niet bij het huisvuil, in het vuur of in het water.

FEIN biedt een afvoer van accu's die verantwoord is voor het milieu:

Defecte accu's worden volledig gerecycled. Lever de accu's in bij de vakhandel of de FEIN-klantenservice.

7. Waarschuwingen:

- Bij kortsluiting kan geconcentreerde energie vrijkomen. Denk om brandgevaar.
- Accu's zijn verzegeld en mogen niet worden geopend.
- Niet in het vuur werpen en niet met geweld openen. Explosiegevaar.
- Bescherm de accu's tegen vocht.
- Gebruik geen accu's die een harde slag of stoot hebben gekregen of die op enige andere wijze beschadigd zijn.

Español

Características técnicas:
9 26 04 066 02 6
Bloque acumulador NiCd 12 V⎓
Capacidad nominal: 2 Ah
Peso: 0,74 kg
9 26 04 079 02 1
Bloque acumulador NiMH 12 V⎓
Capacidad nominal: 2,62 Ah
Peso: 0,80 kg

1. Diseño

Con el fin de garantizar una tensión de trabajo constante durante todo el tiempo de servicio del motor se emplean en estos acumuladores unas celdas con electrodos de alta calidad.

2. Puesta en servicio y carga

El acumulador tiene que ser cargado antes de su primera puesta en servicio.

Para cargar los acumuladores utilizar el cargador FEIN correspondiente.

¡El acumulador habrá alcanzado su plena capacidad nominal después de 3…5 ciclos de carga (carga – servicio – carga)!

El tiempo de carga es de 20 a 60 minutos, dependiendo del cargador utilizado.

Los acumuladores han sido previstos para la serie constructiva indicada más arriba. Disponen de una codificación mecánica para evitar que sean montados por equivocación en otros aparatos.

La carga preventiva evita la sobrecarga y el sobrecalentamiento y asegura una larga vida útil.

Tanto en la primera carga como en las cargas siguientes, no deberá aplicarse la carga intensa (denominada tamponaje posterior), ya que el calentamiento del acumulador derivado de ella mermaría su vida útil.

3. Autodescarga

Los acumuladores cargados están sujetos a una autodescarga cuya magnitud depende de la temperatura ambiente. A consecuencia de ello deberán recargarse los acumuladores antes de su utilización si se han tenido guardados más de dos meses. A unas temperaturas ambiente mayores se reduce este tiempo, mientras que a temperaturas más bajas la autodescarga es menor.

4. Vida útil

Tener en cuenta las indicaciones siguientes:

- no cargarlos a temperaturas inferiores a 5 °C ni a temperaturas superiores a 40 °C.
- evitar un tamponaje posterior
- almacenarlos, en lo posible, a temperatura ambiente

5. Mantenimiento

Aparte de mantener limpios los contactos, no se requiere ningún mantenimiento adicional.

- Si a pesar de haberlo cargado correctamente, la potencia del acumulador se reduce al cabo de poco tiempo, ello es señal que se alcanzado el límite de su vida útil.

6. Acumuladores y protección del medio ambiente

¡No abrir el acumulador!

Los acumuladores defectuosos o agotados deberán reciclarse según directriz 91/157/CEE. No tire los acumuladores inservibles a la basura, al fuego, o al agua.

FEIN le ofrece una eliminación ecológica de sus acumuladores:

Los acumuladores inservibles son sometidos a un reciclaje total. Su retorno se realiza a través del comercio especializado o de un servicio técnico FEIN.

7. Advertencias:

- Al cortocircuitarse se libera repentinamente energía concentrada →¡peligro de incendio!
- ¡Los acumuladores están precintados y no deben ser abiertos!
- No arrojarlos al fuego ni abrirlos bruscamente – ¡peligro de explosión!
- Proteger los acumuladores de la humedad.
- No seguir utilizando acumuladores que hayan sufrido golpes o choques intensos, o que hayan sido dañados de otra forma.

Português

Dados técnicos:
9 26 04 066 02 6
Acumulador NiCd 12 V⎓
Capacidade nominal: 2 Ah
Peso: 0,74 kg
9 26 04 079 02 1
Acumulador NiMH 12 V⎓
Capacidade nominal: 2,62 Ah
Peso: 080 kg

1. Composição

Para assegurar uma constante tensão de trabalho do motor durante o funcionamento, estes acumuladores contém eléctrodos de alta qualidade.

2. Colocação em serviço e carregamento

Antes da colocação em serviço, o acumulador tem de ser carregado.

Utilizar o correspondente carregador FEIN para carregar os acumuladores.

Após 3…5 ciclos de carregamento (carregamento – funcionamento – carregamento) o acumulador atinge a sua plena capacidade nominal!

O tempo de carregamento, dependendo do carregador utilizado, é de 20 a 60 minutos.

Os acumuladores são previstos para as séries mencionadas acima Para evitar erros de atribuição ás respectivas máquinas, os acumuladores 0,s1ão codificados mecanicamente.

O processo de carregamento suave evita sobrecarregamento, protege contra sobreaquecimento e é a condição primordial para uma longa duração.

Tanto no primeiro carregamento, como também em todos os processos de carregamento seguintes, será necessário evitar um reinício do carregamento intensivo (chamado reforço de carga), pois isso resultaria no aquecimento excessivo do acumulador e reduziria a sua duração.

3. Autodescarga

Acumuladores carregados estão sujeitos a uma autodescarga que depende da temperatura ambiente. Isso significa que, após um tempo de armazenagem superior a 2 meses, o carregamento deverá ser efectuado antes da colocação em funcionamento. Se as temperaturas forem mais altas, o período referido é mais curto, se as temperaturas forem mais baixas, a autodescarga é inferior.

4. Vida útil

Respeitar as indicações seguintes:

- Não carregar com temperaturas inferiores a 5 °C e superiores a 40 °C
- não reforçar a carga
- de preferência, armazenar o acumulador em temperatura ambiente normal

5. Manutenção

Os contactos têm de ser mantidos limpos. Para além disso, não se requerem mais trabalhos de manutenção.

- Se o acumulador se descarregar depressa demais, apesar do carregamento ter sido efectuado correctamente, é sinal que chegou ao fim da sua vida útil.

6. Os acumuladores e a defesa do meio ambiente

Não abrir o acumulador!

Acumuladores defeituosos devem ser reciclados conforme a directiva 91/157/CEE. Não jogue acumuladores gastos no lixo doméstico, nem no fogo ou água.

A FEIN oferece uma eliminação do acumulador com respeito ao meio ambiente:

Acumuladores defeituosos são enviados a uma reciclagem completa. A devolução é efectuada através do mercado especializado ou pelo serviço pós-venda FEIN.

7. Atenção:

- Curto-circuitos liberam energia comprimida – perigo de incêndio!
- Os acumuladores são blindados e não podem ser abertos!
- Não atirar acumuladores para o fogo, nem os abrir à força – perigo de explosão!
- Proteger so acumuladores contra humidade
- Não utilizar acumuladores que foram sujeitos a fortes golpes ou pancadas ou danificados de qualquer outra forma

Ελληνικά

Τεχνικά χαρακτηριστικά:
9 26 04 066 02 6
Πακέτο μπαταριών NiCd 12 V⎓
Ονομαστική χωρητικότητα: 2 Ah
Βάρος: 0,74 kg
9 26 04 079 02 1
Πακέτο μπαταριών NiMH 12 V⎓
Ονομαστική χωρητικότητα: 2,62 Ah
Βάρος: 0,80 kg

1. Κατασκευή

Για να εξασφαλιστεί η σταθερή τάση εργασίας του κινητήρα καθ' όλη τη διάρκεια του χρόνου λειτουργίας, σ' αυτήν την μπαταρία χρησιμοποιούνται στοιχεία με ηλεκτρόδια υψηλής ποιότητας.

2. Θέση σε λειτουργία και φόρτιση

Η μπαταρία πρέπει να φορτιστεί πριν τη χρησιμοποιήσετε για πρώτη φορά.

Για τη φόρτιση της μπαταρίας χρησιμοποιήστε τον κατάλληλο φορτιστή της FEIN.

Μετά από 3…5 κύκλους φόρτισης-εκφόρτισης (φόρτιση – λειτουργία – φόρτιση) η μπαταρία αποκτά την ονομαστική της χωρητικότητα!

Ο χρόνος φόρτισης ανέρχεται, ανάλογα με το χρησιμοποιούμενο φορτιστή, 20 έως 60 λεπτά.

Οι μπαταρίες προβλέπονται για χρήση στην παραπάνω κατασκευαστική σειρά. Για να αποφευχθούν τυχόν συγχύσεις κατά την ταξινόμησή τους στις αντίστοιχες μηχανές οι μπαταρίες έχουν κωδικοποιηθεί μηχανικά.

Ο «προσεκτικός» τρόπος φόρτισης εμποδίζει την υπερφόρτιση, προστατεύει από υπερθέρμανση και αποτελεί προϋπόθεση για τη «μακροζωία» της μπαταρίας.

Όχι μόνο κατά την εκφόρτιση αλλά και σ' όλες τις περαιτέρω διαδικασίες φόρτισης πρέπει να αποφεύγεται η εκ νέου εντατική φόρτιση (τη λεγόμενη φόρτιση με επίταση), επειδή αυτό οδηγεί σε υψηλή θέρμανση κι έτσι στη μείωση της διάρκειας της ζωής της μπαταρίας.

3. Αυτοεκφόρτιση

Οι φορτισμένες μπαταρίες υπόκεινται σε μια από τη θερμοκρασία του περιβάλλοντος εξαρτώμενη αυτοεκφόρτιση. Αυτό σημαίνει, ότι η μπαταρία θα πρέπει να επαναφορτιστεί σε περίπτωση που αποθηκευτεί περισσότερο από 2 μήνες. Ο παραπάνω χρόνος μικραίνει υπό υψηλότερες θερμοκρασίες και μεγαλώνει υπό χαμηλότερες.

4. Διάρκεια ζωής

Προσέξτε τις παρακάτω υποδείξεις:

- μη φορτίζετε όταν η θερμοκρασία είναι μικρότερη από 5 °C ή μεγαλύτερη από 40 °C
- μη φορτίζετε με επίταση
- αποθηκεύετε, αν είναι δυνατόν, υπό θερμοκρασία χώρου (δωματίου)

5. Συντήρηση

Οι επαφές πρέπει να διατηρούνται καθαρές - άλλη συντήρηση δεν απαιτείται.

- Αν η απόδοση της μπαταρίας «πέφτει» γρήγορα, τότε η μπαταρία έχει αναλωθεί (εξαντληθεί).

6. Πακέτα μπαταριών και περιβάλλον

Μην ανοίγετε την μπαταρία!

Οι χαλασμένες μπαταρίες πρέπει να ανακυκλώνονται σύμφωνα με την οδηγία 91/157/ΕΟΚ. Μη ρίχνετε τις αναλωμένες μπαταρίες στα απορρίμματα του νοικοκυριού σας, στη φωτιά ή το νερό.

Η FEIN προσφέρει μια φιλική προς το περιβάλλον απόσυρση των μπαταριών:
Οι χαλασμένες μπαταρίες παραδίδονται για ολοσχερή ανακύκλωση. Η επιστροφή των μπαταριών διεξάγεται μέσω των ειδικών εμπόρων ή την υπηρεσία εξυπηρέτησης πελατών (Service) της FEIN.

7. Προειδοποιήσεις:

- Βραχυκυκλώματα αποδεσμεύουν συμπυκνωμένη ενέργεια – Κίνδυνος πυρκαϊάς!
- Οι μπαταρίες είναι σφραγισμένες και δεν επιτρέπεται να ανοιχτούν!
- Μην τις ρίχνετε στη φωτιά και/ή μην τις ανοίγετε με τη βία – Κίνδυνος έκρηξης!
- Προστατεύετε τις μπαταρίες από την υγρασία.
- Μη χρησιμοποιείτε μπαταρίες που έχουν υποστεί ισχυρά χτυπήματα ή προσκρούσεις ή οποιαδήποτε άλλη ζημιά.

Dansk

Tekniske data:
9 26 04 066 02 6
Batteri NiCd 12 V⎓
Nominel kapacitet: 2 Ah
Vægt: 0,74 kg
9 26 04 079 02 1
Batteri NiMH 12 V⎓
Nominel kapacitet: 2,62 Ah
Vægt: 0,80 kg

1. Opbygning

For at motoren kan arbejde med jævn spænding i hele driftstiden er disse batterier forsynet med celler med førsteklasses elektroder.

2. Ibrugtagning og opladning

Akkumulatoren skal være opladet, før den tages i brug første gang.

Benyt det rigtige FEIN ladeaggregat til opladning af akkumulatorerne.

Efter 3…5 opladningscykler (opladning – drift – afladning) yder akkumulatoren fuld kapacitet!

Opladningen varer 20 til 60 minutter afhængigt af det benyttede ladeaggregat.

Akkuerne skal benyttes til ovennævnte model. For at undgå at brugeren kommer til at benytte det forkerte batteri til en bestemt maskine, er batterierne kodet mekanisk.

Den skånende opladning forhindrer overopladning, beskytter mod overophedning og er forudsætning for en lang levetid.

Både ved den første opladning og ved de senere opladninger skal en gentaget start af den intensive opladning (den såkaldte „efteropladning“) undgås, da dette er med til at reducere levetiden for akkumulatorerne på grund af opvarmning.

3. Selvafladning

Ladede akkumulatorer aflader sig selv afhængigt af omgivelsernes temperatur. Dette betyder, at der altid bør foretages en opladning af akkumulatorerne, hvis disse står ubrugte i mere end 2 måneder, før de tages i brug igen. Ved højere temperaturer forkortes dette tidsrum, ved lavere temperaturer er selvafladningen mindre.

4. Levetid

Overhold følgende forskrifter:

- må ikke oplades ved temperaturer under 5 °C og over 40 °C
- ingen efteropladning
- skal helst opbevares ved rumtemperatur

5. Vedligeholdelse

Kontakterne skal holdes rene – ellers er aggregatet vedligeholdesesfrit.

- Giver akkumulatorens opladning inden for kort tid efter trods korrekt opladning, er det tegn på, at dens levetid er brugt op.

6. Akkumulatorer og miljøbeskyttelse

Forsøg ikke at åbne akkuen!

Defekte akkuer skal genbruges iht. EF-direktivet 91/157/EØF. Gamle akkuer må ikke smides ud sammen med det almindelige husholdningsaffald, ej heller brændes eller smides i vandet.

FEIN tilbyder en miljøvenlig bortskaffelse af gamle akkuer:

Defekte akkuer genbruges 100 %. Akkuer kan afleveres hos den autoriserede forhandler eller hos FEIN kundeservice.

7. Advarselsforskrifter:

- Kortslutning frigører store energimængder – brandfare!
- Akkumulatorer er plomberede og må ikke åbnes!
- Må ikke smides ind i ilden eller åbnes ved brug af vold – eksplosionsfare!
- Beskyt batterierne mod tilstødelser!
- Anvend ikke batterier, der har været udsat for kraftige slag eller stød eller der er blevet beskadiget på anden måde.

3 41 01 025 06 1 Printed in Germany 03.03

3 41 01 025 06 1 Seite 2 Freitag, 28. Februar 2003 12:07 12

Bruksanvisning
FEIN-akku
for serien

Bruksanvisning
FEIN batteri
för serie

Käyttöohjeet
FEIN-akku
rakennesarjaan

Kezelési Utasítás
FEIN-akkumulátor az
sorozathoz

Návod k obsluze
akumulátor FEIN
ke konstrukční řadě

Návod na používanie
Akumulátor FEIN
ku konštrukčnému radu

Instrukcja obsługi
akumulatora FEIN
do urządzeń typoszerego

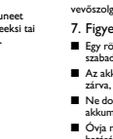
Руководство по эксплуатации
ФАЙН-Аккумулятор
для серии

ASW

9 26 04 066 …/9 26 04 079 …

NiCd NiMH

Resirkulerbare, miljøvennlige batterier
Återanvändbara batterier för bättre miljö
Akut kiertoon – puhtaampi ympäristö
Környezetbarát, újrafeldolgozható akkumulátorok
Díky recyklaci baterie neškodí životnímu prostředí
Batérie, ktoré vďaka recyklácii neohrozujú životné prostredie
Akumulatory są przyjazne dla środowiska dzięki możliwości recyclingu
Батареи становятся экологическими благодаря их утилизации



■ Må opplades før første gangs bruk! NiMH-batterier må lades opp etter kjøp og etteropplades ca. hvert halvår hvis de ikke brukes.
■ Batteriet oppnår den fulle kapasiteten først etter 3…5 oppladinger!

■ Ladda före första start! Ladda genast inköpta NiMH-batterierna och efterladda icke använda batterier ungefär var 6:e månad.
■ Först efter 3 – 5 laddningar når batteriet sin fulla kapacitet!

■ Lataa ennen ensimmäistä käyttökertaa! Uudet NiMH-akut on ladattava ennen käyttöönottoa, jälkilataus n. $^1/_2$ vuoden välein, jos akku ei ole käytössä.
■ Akku saavuttaa täyden nimelliskapasiteettinsa vasta 3…5 latauskerran jälkeen!

■ Az első üzembevétel előtt töltse fel az akkumulátort! A megvásárlás után azonnal töltse fel az NiMH akkumulátorokat. Ha az akkumulátorokat nem használja, akkor azokat kb. 6 havonként utána kell tölteni.
■ Az akkumulátor csak 3…5 töltési ciklus elteltével éri el a teljes névleges kapacitását!

■ Nabijte před prvním uvedením do provozu! NiMH akumulátory po zakoupení nabijte a pokud je nepoužíváte, dobijte je ca. každých 6 měsíců.
■ Akumulátor dosáhne své plné jmenovité kapacity až po 3…5 nabíjecích cyklech!

■ Pred prvým použitím nabíjajte! Po zakúpení akumulátory NiMH hneď nabite a v prípade nepoužívania ich dobíjajte cca každých 6 mesiacov.
■ Akumulátor dosahuje plnú menovitú kapacitu až po 3…5 nabíjacích cykloch!

■ Przed pierwszym użyciem naładować! Akumulatory NiMH po zakupie należy naładować, a nieużywając doładować co ok. 6 miesięcy.
■ Nowy akumulator osiąga pełną wydajność nominalną pracy dopiero po ok. 3…5 cyklach ładowania i wyładowania!

■ Перед первой эксплуатацией зарядить! Никель-металлгидридные аккумуляторы (NiMH) после их приобретения зарядить и при их неиспользовании подзаряжать их каждые 6 месяцев.
■ Аккумулятор наберет свою полную номинальную емкость лишь после 3-х…5-и циклов зарядки и разрядки!

Norsk

Tekniske data:
9 26 04 066 02 6
Batteri NiCd 12 V⎓
Nominell kapasitet: 2 Ah
Vekt: 0,74 kg
9 26 04 079 02 1
Batteri NiMH 12 V⎓
Nominell kapasitet: 2,62 Ah
Vekt: 0,80 kg

1. Oppbygging

For å sikre en jevn arbeidsspenning for motoren i hele driftstiden, brukes det celler med høyverdige elektroder for disse batteriene.

2. Igangsetting og opplading

Før første gangs bruk må batteriet lades opp.
Til opplading av batterier må det brukes et tilsvarende FEIN ladeapparat.
Etter 3…5 oppladinger (opplading – bruk – opplading) oppnår batteriet sin fulle nominelle kapasitet!
Oppladingstiden varer alt etter ladeapparatet som brukes fra 20 til 60 minutter.
Batteriene er beregnet for den ovennevnte produktserien. For å unngå forvekslinger ved tilordning til de aktuelle maskinene, er batteriene mekanisk kodet.
Den skånsomme oppladingen forhindrer overopplading, beskytter mot overopphetelse og er forutsetning for en lang levetid.
Både ved første gangs opplading og ved alle senere oppladinger må det forhindres at det blir foretatt en ny oppstart av intensivladingen, da dette kan føre til en oppvarming av batteriet og således forkorte levetiden.

3. Selvutlading

Oppladete batterier selvutlades avhengig av omgivelsestemperaturen. Dette betyr at de etter en lagringstid på mer enn 2 måneder må opplades på nytt før de tas i bruk. Ved høyere temperatur forkortes denne tiden, ved lav temperatur er selvutladingen mindre.

4. Levetid

Ta hensyn til følgende henvisninger:
■ må ikke opplades ved temperaturer under 5 °C og over 40 °C
■ ikke start ny intensivopplading rett etter utført opplading
■ må helst lagres ved romtemperatur

5. Vedlikehold

Kontaktene må holdes rene, ut over dette er det ikke nødvendig med annet vedlikehold.
■ Dersom batteriet til tross for korrekt opplading mister ytelsen sin i løpet av kort tid, er dette tegn på at batteriets levetid er over.

6. Batterier og miljøvern

Batteriet må ikke åpnes!
Defekte batterier må resirkuleres iht. direktiv 91/157/EØF. Ikke kast brukte batterier i vanlig søppel, ild eller vann.
FEIN tilbyr en miljøvennlig deponering av batterier:
Defekte batterier leveres inn til en fullstendig resirkulering. Lever batteriene inn til forretningen hhv. FEIN-kundeservice.

7. Advarselshenvisninger:

■ Kortslutning setter fri oppsamlet energi – brannfare!
■ Batteriene er plombert og må ikke åpnes!
■ Batteriene må ikke kastes inn i åpen flamme eller åpnes med makt – eksplosjonsfare!
■ Beskytt batteriene mot fuktighet.
■ Ikke bruk batterier som har vært utsatt for sterke slag eller støt eller er skadet på annen måte.

Svenska

Tekniska data:
9 26 04 066 02 6
Batterimodul NiCd 12 V⎓
Kapacitet: 2 Ah
Vikt: 0,74 kg
9 26 04 079 02 1
Batterimodul NiMH 12 V⎓
Kapacitet: 2,62 Ah
Vikt: 0,80 kg

1. Konstruktion

För att under hela drifttiden kunna garantera en jämn arbetsspänning i motorn används för denna batterimodul celler med högvärdiga elektroder.

2. Start och laddning

Batteriet måste laddas innan det tas i bruk första gången.
Använd motsvarande FEIN batteriladdare för att ladda batterierna.
Efter 3 – 5 laddningar (laddning – urladdning – laddning) når batteriet sin fulla kapacitet!
Beroende på laddningsaggregat är laddningstiden 20 – 60 minuter.
Batterimoduler är avsedda för ovan nämnd modellserie. För undvikande av förväxlingar vid samordning för aktuell maskin har batterimodulerna en mekanisk kod.
Det skonsamma laddningssättet förhindrar överladdning, skyddar mot överhettning och är förutsättningen för att batteriet håller länge.
Både vid första laddningen och vid alla kommande laddningar måste upprepad start av intensivladdningen undvikas, eftersom det leder till att batteriet värms upp, vilket i sin tur reducerar batteriets livslängd.

3. Självurladdning

Laddade batterier har en självurladdning som är beroende av omgivningstemperaturen. Efter ett arbetsupphåll på mer än 2 månader, måste batterierna laddas upp på nytt. Vid hög temperatur är självurladdningen snabbare, vid låg temperatur långsammare.

4. Hållbarhet

Beakta följande anvisningar:
■ ladda inte vid temperaturer under 5 °C eller över 40 °C
■ återstarta ej intensivladdning direkt efter utförd laddning
■ förvara helst batterierna vid rumstemperatur

5. Skötsel

Förutom att kontakterna måste hållas rena, är batteriet underhållsfritt.
■ Batteriet är förbrukat om kapaciteten avtar snabbt efter riktigt utförd laddning.

6. Batterier och miljön

Öppna inte batteriet!
Defekta batterier måste enligt direktivet 91/157/EEG återvinnas. Förbrukade batterier får inte slängas i hussoporna och inte heller i eld eller vatten.
FEIN erbjuder en miljövänlig batterihantering: Defekta batterier omhändertas för fullständig återvinning. Batterierna kan lämnas till återförsäljaren eller FEIN-kundservicen.

7. Säkerhetsanvisningar:

■ Kortslutning friger koncentrerad energi – brandfara!
■ Batterierna är plomberade och får ej öppnas.
■ Batterier får inte kastas i eld eller öppnas med våld – explosionsrisk!
■ Skydda batterimodulerna mot väta.
■ Använd inte längre batterimoduler som utsatts för hårda slag eller stötar eller som på annat sätt skadats.

Suomi

Tekniset tiedot:
9 26 04 066 02 6
Akkupaketti NiCd 12 V⎓
Nimelliskapasiteetti: 2 Ah
Paino: 0,74 kg
9 26 04 079 02 1
Akkupaketti NiMH 12 V⎓
Nimelliskapasiteetti: 2,62 Ah
Paino: 0,80 kg

1. Rakenne

Akkukennoissa on käytetty pelkästään laadukaita elektrodeja, joten moottori saa kaikissa käyttötiloissa tasaisen vakiojännitteen.

2. Käyttöönotto ja lataaminen

Akku on ladattava ennen ensimmäistä käyttökertaa.
Käytä akkujen lataamiseen vastaavaa FEIN latauslaitetta.
Akku saavuttaa täyden nimelliskapasi-teettinsa vasta 3…5 latauskerran (lataus – käyttö – lataus)!
Latausaika on käytetystä latauslaitteesta riippuen 20 – 60 minuuttia.
Akut on suunniteltu em. tuotesarjaa varten. Kone- ja akkutyyppien sekaantumisen välttämiseksi akuissa on mekaaniset sovitteet, joten ne sopivat vain tietyntyyppisiin koneisiin.
Säästävä latausmenetelmä estää ylilatautumisen, suojaa ylikuumenemiselta ja pidentää elinikää.
Sekä ensilatauksessa että kaikissa myöhemmissä latauksissa on välttettävä käynnistämästä uudelleen intensiivilatausta (n. s. lisälatausta), koska tämä johtaa akun elinikää lyhentävään kuumenemiseen.

3. Itsestään purkautuminen

Ladatut akut purkautuvat itsestään, purkautuminen on riippuvainen lämpötilasta. Tämä tarkoittaa, että jos akku on varastoituna kauemmin kuin 2 kuukautta, se pitää ladata täyteen ennen käyttöä. Mitä korkeampi lämpötila, sitä lyhyempi on tämä ajanjakso, mitä alhaisempi lämpötila, sitä vähäisempi on akun purkautuminen.

4. Elinikä

Noudata seuraavia ohjeita:
■ älä lataa alle 5 °C tai yli 40 °C lämpötilassa
■ älä suorita täydennyslatausta
■ varastoi huoneenlämpöisessä tilassa mikäli mahdollista

5. Huolto

Kosketuspinnat on pidettävä puhtaina; muita huoltotoimenpiteitä ei tarvita.
■ Jos akun teho oikeasta latauksesta huolimatta heikkenee lyhyessä ajassa, se merkitsee, että akku on loppuunkäytetty.

6. Akut ja ympäristönsuojelu

Älä avaa akkua!
Vialliset akut tulee kierrättää direktiivin 91/157/ETY mukaisesti Älä heitä käytettyjä akkuja talousjätteisiin, tuleen tai veteen.
FEIN tarjoaa ympäristöystävällisen akkujen hävittämistavan:
Vialliset akut ohjataan täydelliseen kierrätykseen. Akkujen palautus tapahtuu akkujen myyjäliikkeen tai FEIN-asiakaspalvelun kautta.

7. Varoituksia:

■ Varo ettei akku joudu oikosulkuun – palovaara!
■ Akut ovat sinetöityjä eikä niitä saa avata!
■ Älä heitä tuleen tai avaa väkisin – räjähdysvaara!
■ Suojaa akut kosteudelta.
■ Älä käytä akkuja, jotka ovat joutuneet kovien iskujen tai kolhujen kohteeksi tai ovat vaurioituneet muulla tavalla.

Magyar

Műszaki adatok:
9 26 04 066 02 6
Akkucsomag NiCd 12 V⎓
Névleges kapacitás: 2 Ah
Tömeg: 0,74 kg
9 26 04 079 02 1
Akkucsomag NiMH 12 V⎓
Névleges kapacitás: 2,62 Ah
Tömeg: 0,80 kg

1. Az akkumulátor felépítése

Annak biztosítására, hogy a motor üzemi feszültsége a készülék teljes üzemideje alatt állandó maradjon, az akkumulátorokban igen jóminőségű elektródák kerülnek alkalmazásra.

2. Üzembe helyezés és feltöltés

Az akkumulátort az első üzembevétel előtt fel kell tölteni.
Az akkumulátor feltöltéséhez használja a megfelelő FEIN töltőkészüléket.
Az akkumulátor 3…5 feltöltési ciklus (feltöltés – üzemelés – feltöltés) elteltével eléri teljes névleges kapacitását!
A töltési idő az alkalmazásra kerülő töltőkészüléktől függően 20 – 60 perc.
Az akkumulátorok a fent megadott készülékhez tartoznak. A megfelelő készülékhez való hozzárendelés során akaratlan felcserélés elkerülésére az akkumulátorok mechanikus kóddal vannak ellátva.
Az akkumulátort kímélő töltési eljárás meggátolja a túltöltést, megvédi az akkumulátort a túlmelegedés ellen és az akkumulátor hosszú élettartamának okvetlenül szükséges előfeltétele.
Az intenzív feltöltés ismételt bekapcsolását (az úgy nevezett utópufferezést) mind az első feltöltésnél, mind a későbbi feltöltéseknél el kell kerülni, mivel ennek során az akkumulátor annyira felmelegszik, hogy az élettartama lecsökken.

3. Önkisülés

A feltöltött akkumulátorok a környezeti hőmérséklettől függően maguktól is kisülnek. Így 2 hónapnál hosszabb tárolás után az akkumulátort az ismételt üzembevétel előtt fel kell tölteni. Magasabb hőmérsékletek mellett az önkisülés gyorsabb, alacsonyabb hőmérsékletek mellett az önkisülés kisebb mértékű.

4. Élettartam

Ügyeljen a következőkre:
■ 5 °C alatti és 40 °C feletti hőmérsékletek esetén ne töltse az akkumulátorokat
■ ne kapcsolja be a feltöltés végén az intenzív töltést
■ az akkumulátort lehetőleg szobahőmérsékleten tárolja

5. Karbantartás

Tartsa tisztán az akkumulátor érintkezőit, ezen túlmenő karbantartásra nincs szükség.
■ Ha az akkumulátor teljesítménye a helyesen végrehajtott feltöltés ellenére rövid időn belül lecsökken, akkor az élettartama lejárt.

6. Akkucsomagok és környezetvédelem

Az akkumulátort ne nyissa fel!
A hibás akkumulátorokat a 91/157/EWG irányelveknek megfelelően kell újra felhasználni. Sohase dobja ki a használt akkumulátort a háztartási szemétbe, tűzbe, vagy vízbe.
A FEIN az akkumulátorokat környezetbarát módon eltávolítja:
A hibás akkumulátorokat egy teljes mértékű újrafeldolgozásra átvesszük. Az akkumulátorokat a szaküzletben illetve a FEIN-vevőszolgálatnál lehet leadni.

7. Figyelmeztetés:

■ Egy rövidzárlat során igen nagy energia szabadul fel – tűz keletkezhet!
■ Az akkumulátorok plombával le vannak zárva, azokat felnyitni tilos!
■ Ne dobja tűzbe és ne nyissa ki erőszakkal az akkumulátorokat – robbanásveszély!
■ Óvja meg az akkumulátort a nedvesség hatásától.
■ Ne használjon olyan akkumulátorokat, amelyek erős ütéseknek, vagy lökéseknek voltak kitéve, illetve valamilyen módon megrongálódtak.

Česky

Technická data:
9 26 04 066 02 6
Akumulátor NiCd 12 V⎓
Jmenovitá kapacita: 2 Ah
Hmotnost: 0,74 kg
9 26 04 079 02 1
Akumulátor NiMH 12 V⎓
Jmenovitá kapacita: 2,62 Ah
Hmotnost: 0,80 kg

1. Konstrukce

Aby bylo po celou dobu provozu zaručeno rovnoměrné pracovní napětí motoru, používají se pro tyto články velmi kvalitní elektrody.

2. Uvedení do provozu a nabíjení

Před prvním použitím musí být akumulátor nabit.
K nabíjení akumulátorů použijte příslušnou nabíječku FEIN.
Po 3…5 nabíjecích cyklech (nabíjení – provoz – nabíjení) dosáhne akumulátor svoji plnou jmenovitou kapacitu!
Doba nabíjení činí podle použité nabíječky 20 až 60 minut.
Akumulátory jsou určeny pro výše uvedenou řadu. Aby se zabránilo záměnám při přiřazení k příslušným strojům, jsou akumulátory mechanicky kódované.
Šetrný proces nabíjení zabrání přebití, chrání před přehřátím a je předpokladem pro vysokou životnost.
Nejen při prvním nabíjení, ale i při všech dalších nabíjecích procesech se vyvarujte opětovnému startu intenzívního nabíjení (tzv. nárazové dobití), neboť to vede k zahřátí, jež snižuje životnost akumulátoru.

3. Samovybíjení

Nabité akumulátory podléhají samovybíjení v závislosti na teplotě okolí. Tzn., že po době uskladnění delší než 2 měsíce by před uvedením do provozu mělo proběhnout nabití. Při vyšších teplotách se tato doba zkracuje, při nižších teplotách je samovybíjení menší.

4. Životnost

Dbejte následujících pokynů:
■ nenabíjejte při teplotě nižší než 5 °C a vyšší než 40 °C
■ nárazově nedobíjejte
■ pokud možno nabíjejte při pokojové teplotě

5. Údržba

Kontakty je třeba udržovat v čistotě, kromě tohoto není žádná další údržba nutná.
■ Pokud výkon akumulátoru i přes správné nabíjení během krátké doby poklesne, pak je dosaženo konce jeho životnosti.

6. Akumulátory a ochrana životního prostředí

Akumulátor neotvírejte!
Vadné akumulátory musí být recyklovány podle směrnice 91/157/EWG. Nevhazujte použité akumulátory do domovního odpadu, do ohně nebo vody.
Firma FEIN nabízí ekologickou likvidaci akumulátoru:
Vadné akumulátory se odevzdávají k plné recyklaci. Vrácení se provádí přes odborné obchody popř. servis FEIN.

7. Výstraha:

■ Zkraty uvolňují uzavřenou energii – nebezpečí požáru!
■ Akumulátory jsou zapečetěné a nesmí se otevírat!
■ Nevhazujte je do ohně a neotvírejte je násilím – nebezpečí exploze!
■ Akumulátory chraňte před vlhkem.
■ Nepoužívejte žádné akumulátory, které byly vystaveny nárazům nebo úderům popř. byly poškozeny nějakým jiným způsobem.

Slovensky

Technické údaje:
9 26 04 066 02 6
Akumulátorová batéria (akupack) NiCd 12 V⎓
Menovitá kapacita: 2 Ah
Hmotnosť: 0,74 kg
9 26 04 079 02 1
Akumulátorová batéria (akupack) NiMH 12 V⎓
Menovitá kapacita: 2,62 Ah
Hmotnosť: 0,80 kg

1. Konštrukcia

Aby sa počas celej doby prevádzky zabezpečilo rovnomerné napätie motora, boli tieto akumulátory vybavené článkami s kvalitnými elektródami.

2. Uvedenie do prevádzky a nabíjanie

Pred prvým použitím treba akumulátor nabiť.
Na nabíjanie akumulátora používajte zodpovedajúci prístroj značky FEIN.
Po 3…5 nabíjacích cykloch (nabíjanie – prevádzka – nabíjanie) dosiahne akumulátor plnú menovitú kapacitu!
Nabíjacia doba závisí od druhu použitej nabíjačky a leží v rozpätí 20 až 60 minút.
Akumulátory sú určené pre vyššie uvedenú konštrukčný rad. Aby sa zabránilo nesprávnemu priradeniu akumulátora k príslušnému druhu náradia, sú tieto akumulátory vybavené mechanickým kódom.
Šetrné nabíjanie zabraňuje prebíjaniu akumulátora, chráni ho pred prehrievaním a je predpokladom jeho dlhej životnosti.
Nielen pri prvom nabíjaní, ale aj pri ďalších nabíjaniach sa vyhýbajte novému štartu intenzívneho nabíjania (t.j. dobíjaniu nevybitého akumulátora), pretože to má za následok zahrievanie akumulátora s následným znížením jeho životnosti.

3. Samovybíjanie

U nabitých akumulátorov nastáva so zreteľom na okolité prostredie a teplotu okolia samovybíjanie. To znamená, že po dlhšej dobe skladovania, ktorá presahuje 2 mesiace, treba pred použitím akumulátor znova nabiť. Pri vyšších teplotách sa táto doba skracuje, pri nižších teplotách sa samovybíjanie akumulátora uskutočňuje pomalšie.

4. Životnosť

Dodržiavajte nasledovné pokyny:
■ nenabíjajte pri teplotách pod 5 °C a nad 40 °C
■ nedobíjajte nevybitý akumulátor
■ akumulátor skladujte podľa možnosti pri izbovej teplote

5. Údržba

Kontakty treba udržiavať v čistote, žiadna ďalšia údržba akumulátora nie je potrebná.
■ Ak akumulátor napriek korektnému nabíjaniu stráca výkon po krátkom čase používania, znamená to, že dosiahol koniec svojej životnosti.

6. Akumulátory a ochrana životného prostredia

Akumulátor neotvárajte!
Pokazené akumulátory treba dať na recykláciu podľa smernice 91/157/EWG, resp. podľa miestnych predpisov. Opotrebované akumulátory neodhadzujte do komunálneho odpadu, do ohňa ani do vody.
FEIN ponúka likvidáciu akumulátorov zodpovedajúcu ochrane životného prostredia:
Pokazené akumulátory sa dávajú na kompletnú recykláciu. Akumulátory odovzdajte predajcovi alebo do servisného strediska FEIN.

7. Výstražné upozornenia:

■ Skraty majú za následok uvoľnenie veľkého množstva energie naraz – nebezpečenstvo požiaru!
■ Akumulátory sú zaplombované a nesmú sa otvárať!
■ Nikdy neházdte akumulátory do ohňa ani ich násilím neotvárajte – nebezpečenstvo výbuchu!
■ Chráňte akumulátory pred vlhkom.
■ Nepoužívajte akumulátory, ktoré boli vystavené silným ßderom a nárazom, resp. také, ktoré boli inak poškodené.

Po polsku

Dane techniczne:
9 26 04 066 02 6
Akumulator NiCd 12 V⎓
Pojemność nominalna: 2 Ah
Ciężar: 0,74 kg
9 26 04 079 02 1
Akumulator NiMH 12 V⎓
Pojemność nominalna: 2,62 Ah
Ciężar: 0,80 kg

1. Budowa

Aby podczas całego cyklu pracy zagwarantować równomierne napięcie pracy silnika stosuje się do tych akumulatorów komórki z wysokowartościowymi elektrodami.

2. Uruchamianie i ładowanie

Przed pierwszym użyciem należy naładować akumulator.
Do ładowania akumulatora stosować odpowienią ładowarkę firmy FEIN.
Nowy akumulator osiąga pełną wydajność nominalną pracy dopiero po ok. 3…5 cyklach (ładowanie – praca – ładowanie)!
Czas ładowania wynosi w zależności od stosowanej ładowarki 20 do 60 minut.
Akumulatory przewidziane są do wykazanego u góry szeregu urządzeń. Aby zapobiec pomyłkom przy przyporządkowaniu do danej maszyny są one mechanicznie zakodowane.
Oszczędny proces ładowania zapobiega przeładowaniu, chroni przed przegrzaniem i jest decydującym czynnikiem dla długiej żywotności akumulatora.
Zarówno podczas pierwszego ładowania jak również przy wszystkich pozostałych ładowaniach należy unikać ponownego intensywnego ładowania (tzw. doładowywania), ponieważ proces taki prowadzi do nadmiernego rozgrzewania się akumulatora powodującego skrócenie żywotności.

3. Samowyładowanie

Naładowane akumulatory podlegają zależnemu od otoczenia i temperatury procesowi samowyładowania. Oznacza to, że po okresie składowania dłuższym niż 2 miesiące przed ponownym uruchomieniem należy naładować akumulator. Przy wyższych temperaturach czas ten skraca się, przy niższych temperaturach proces samowyładowania jest mniejszy.

4. Żywotność

Przestrzegać następujących wskazówek:
■ nie ładować przy temperaturach poniżej 5 °C i powyżej 40 °C
■ nie doładowywać
■ składować w miarę możliwości w temperaturze pokojowej

5. Konserwacja

Utrzymywać kontakty zawsze w stanie czystym, nie są konieczne żadne inne zabiegi konserwacyjne.
■ Zdecydowanie krótszy czas pracy na każdym ładowania pomimo prawidłowego naładowania wskazuje na zużycie akumulatora, który należy wymienić na nowy.

6. Akumulatory i ochrona środowiska

Nie otwierać akumulatora!
Uszkodzone akumulatory muszą zostać doprowadzone do procesu recyclingu zgodnie w wytycznymi 91/157/EWG.
Nie wyrzucać zużytych akumulatorów do odpadków domowych, do ognia lub wody.
Firma FEIN zapewnia przyjazne dla środowiska usuwanie starych akumulatorów:
Uszkodzone akumulatory zostają doprowadzone do całkowitego recyclingu. Zwrot akumulatorów następuje poprzez specjalistyczne placówki handlowe wzgl. poprzez serwis firmy FEIN.

7. Wskazówki ostrzegawcze:

■ Spięcia powodują uwolnienie dużej energii – niebezpieczeństwo pożaru!
■ Akumulatory są zaplombowane i nie wolno ich otwierać!
■ Nie wyrzucać do ognia i nie otwierać na siłę – niebezpieczeństwo wybuchu!
■ Chronić akumulatory przed wilgocią.
■ Nie stosować akumulatorów, które były narażone na uderzenia i upadki wzgl. zostały w inny sposób uszkodzone.

Русский

Технические данные:
9 26 04 066 02 6
Блок аккумуляторов NiCd 12 V⎓
Номинальная емкость: 2 Ah
Вес: 0,74 kg
9 26 04 079 02 1
Блок аккумуляторов NiMH 12 V⎓
Номинальная емкость: 2,62 Ah
Вес: 0,80 kg

1. Конструкция

В целях обеспечения равномерного напряжения питания двигателя в течение всего периода эксплуатации применяются аккумуляторные элементы с высококачественными электродами.

2. Эксплуатация и зарядка

Перед первой эксплуатацией необходимо зарядить аккумулятор.
Для зарядки аккумуляторов использовать соответствующее зарядное устройство, выпускаемое фирмой ФАЙН.
После 3-х…5-и циклов зарядки и разрядки (зарядка – эксплуатация – зарядка) аккумулятор наберет свою полную электрическую емкость!
Перид зарядки составляет 20 го 60 минут в зависимости от используемого зарядного устройства.
Аккумуляторы предусмотрены для выше указанной серии машин. Для избежания использования неправильного аккумулятора в соответствующей машине аккумуляторы механически закодированы.
Мягкий способ зарядки предотвращает перезарядку аккумулятора, защищает от перегрева и является предпосылкой для большого срока службы.
Как и при первой зарядке, так и при всех последующих процессах зарядки избежать повторный пуск форсированной зарядки (так называемую подзарядку в буферном режиме), т.к. это приводит к нагреву аккумулятора, что вечет за собой сокращение срока службы аккумуляторов.

3. Саморазрядка

Заряженные аккумуляторы подвержены саморазрядке, интенсивность которой зависит от температуры окружающей среды. Это означает, что после хранения в течение больше 2-х месяцев необходимо произвести зарядку перед эксплуатацией. При более высоких температурах данный период времени сокращается, а при более низких температурах саморазрядка протекает менее интенсивно.

4. Срок службы

Соблюдать нижеследующие указания:
■ при температурах ниже 5 °C и выше 40 °C не заряжать аккумуляторы
■ не подвергать аккумулятор подзарядке в буферном режиме
■ по возможности хранить аккумуляторы при комнатной температуре

5. Техуход

Контакты содержать в чистоте, кроме этого техуход не требуется.
■ Если несмотря на надлежащим образом произведенную зарядку через короткое время мощность аккумулятора начинает сокращаться, то срок службы этого аккумулятора кончается.

6. Аккумуляторные блоки и защита окружающей среды

Аккумулятор не вскрывать!
Согласно положению 91/157/EWG (Европейского Экономического сообщества) неисправные аккумуляторные блоки подлежат утилизации. Отработавшие аккумуляторные блоки не бросать ни в воду, ни в открытый огонь, ни в контейнеры для бытового мусора.
Фирма ФАЙН предлагает экологически чистое удаление отработавших аккумуляторов:
Неисправные аккумуляторы подвергаются полной утилизации. Возврат производится через торговую сеть или через пункты сервисного обслуживания фирмы ФАЙН.

7. Предупреждающие указания:

■ Вследствие короткого замыкания высвобождается сосредоточенная энергия – опасность возникновения пожара!
■ Аккумуляторы опломбированы и их нельзя вскрывать!
■ Не допускается бросать их в огонь или вскрывать их с применением силы – опасность взрыва!
■ Не допускать попадание влаги на аккумуляторы.
■ Не допускается применять аккумуляторы, которые подверглись сильным ударам или которые были повреждены каким-либо другим образом.

3 41 01 025 06 1 Printed in Germany 03.03